

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЯ ВОЗРАСТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Янь Чжо

Аспирант, Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова
yanzhuo524@mail.ru

A METAPHOR FOR THE CHANGES OF AGE IN THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES

Yan Zhuo

Summary: This article provides a comparative analysis of the metaphors used to indicate the change in age in the Russian and Chinese languages. As a result, the author comes to the conclusion that in the studied language pair there are similar and different metaphors that denote the processes of growing up and rejuvenation. A deep knowledge of the metaphorical designations of age allows you to perform a better translation from Russian into Chinese and vice versa, as well as establish more effective intercultural communication.

Keywords: metaphor, age, Russian, Chinese

Аннотация: В данной статье проведен сравнительный анализ метафор, используемых для обозначения изменения возраста в русском и китайском языках. В результате автор приходит к выводу, что в исследуемой языковой паре присутствуют схожие и различные метафоры, обозначающие процессы взросления и омоложения. Глубокое знание метафорических обозначений возраста позволяет выполнять более качественный перевод с русского языка на китайский и наоборот, а также устанавливать более эффективную межкультурную коммуникацию.

Ключевые слова: метафора, возраст, русский язык, китайский язык.

Введение

Метафора – это одно из распространенных выразительных языковых средств, особенностью которого является использование общеизвестных слов и выражений в переносном смысле, исходя из сходства с некоторым явлением. Традиционно, метафора относится к лексическому языковому явлению. Однако современные теории по-иному относятся к объяснению метафоры. Например, теория взаимодействия отмечает наличие взаимного влияния метафорических значений слов и носителя языка, проявляющееся на уровне предложения. Теория когнитивной метафоры глубокого исследует метафорические обозначения на уровне культуры, пытаясь сформулировать полное представление о культуре носителя языка, которое проявляется в его лексике. Особое внимание культурной коннотации метафоры также уделяется в грамматической теории метафоры.

Поскольку русский и китайский язык являются разноструктурными, их развитие характеризуется лингвокультурной спецификой, которая находит проявление на лексическом уровне. Люди разных языковых культур по-разному воспринимают окружающие их явления, поэтому для обозначения одних и тех же процессов они используют разные метафорические обозначения. Лексика, обозначающая возраст, присутствует в каждом языке, но из-за различий в языковой картине мира русского и китайского языка, их носители используют разные метафоры для обозначения изменения возраста. Поэтому сравнительный анализ метафорических обозначений

изменений возраста, используемых в русском и китайском языке, позволит выявить особенности языковой картины мира обоих языков.

Проблема исследования состоит в необходимости решения вопросов, связанных с некорректным пониманием метафор, обозначающих изменение возраста в русском и китайском языках. С проблемой понимания данного вида метафор сталкиваются как при выполнении русско-китайских и китайско-русских переводов, так и в процессе изучения русского и китайского языков как иностранных. Поэтому тема данного исследования обладает определенной практической значимостью.

1. Обзор компаративных исследований метафоры русского и китайского языков

Метафора в русском и китайском языках становилась объектом исследования в работах многих ученых. К настоящему времени, в научных кругах были проведены сравнительные исследования русского и китайского, посвященные изучению метафор запаха и вкуса [3], пространства [1], количества [7], времени [8], частей тела человека [2, с. 63], геометрических [4], политических [6] и других метафор. Необходимо отметить, что метафорические обозначения изменения возраста и в целом метафора возраста в русском и китайском языке к настоящему времени изучена не была.

Методология значительного числа сравнительных исследований метафоры изучаемой языковой пары ос-

новывается на концептуальной теории метафор, предложенной Лакоффом и Джонсоном. Чжан Вэньцзянь в своей работе исходит из изучения структуры метафор, их лексико-семантических типов, паттернов и значений [7].

Многими исследователями отмечается необходимость проведения глубокого исследования метафор. В частности, П. Анисимова отмечает, что глубокое изучение метафор является необходимым для эффективного овладения вторым языком, поскольку позволяет сделать речь более естественной и уместной [1]. Ву Фан и Чан Лу высказывают мнение о том, что сравнение метафорических выражений и причин их сходства и различий позволяет учащимся и людям, живущим в разных культурных традициях, достичь взаимопонимания [2, с. 62], поэтому изучение метафор также необходимо для достижения эффективной коммуникации между представителями русской и китайской культур.

В целом из результатов предыдущих исследований можно сделать вывод о существовании определенных общих черт и индивидуальных различий в метафоре русского и китайского языков [4, с. 13]. В связи с этим, можно сформулировать гипотезу исследования, которая заключается в наличии общих черт и различий в метафорических обозначениях изменения возраста в русском и китайском языках. Для того, чтобы доказать или опровергнуть данную гипотезу необходимо проведение глубокого сравнительного анализа метафор.

2. Сравнительный анализ метафор, обозначающих изменение возраста, в русском и китайском языках

В русском языке значения «молодеть» и «взрослеть», «стареть» могут быть выражены с помощью растительной метафоры, например, в предложениях:

Лена, или, как звал её Колюша, Лелька, преобразилась – повзрослела, расцвела (Гранин Д. «Зубр»).

За тридцать лет как мало я успел! А уж стареть я начал, увядать (Олеша Ю.К. «Книга прощания»).

И вот я смотрел на женщину с красивыми длинными ногами, в красивом шерстяном платье, с красивым и несколько бледным лицом, на котором читались намёки на увядание, но и прекрасная зрелость, вегетативный невроз, холецистит, любовь к сладкой пище, ежегодные морские купания (Трифонов Ю. «Предварительные итоги»).

Метафора в вышеприведенных предложениях основана на сходстве с растением, которое в своем жизненном цикле имеет этапы цветения и увядания. При этом, цветение – это время, когда растение находится на пике своей биологической активности, ассоциируется с молодостью, а увядание, когда происходит спад биологической активности, ассоциируется со старением. Прекрасная зрелость также относится к старению, однако в

данном случае старение имеет положительную коннотацию, как процесс приобретения опыта, совершенствования.

Часто в русском языке процесс изменения возраста описывается как снижение внешней привлекательности и для женщин, в частности, имеет прямую связь с красотой. Например, в предложениях:

С годами красота Клавдии Николаевны стала увядать, и, видимо, это обстоятельство глубоко ею переживалось (Розов В. «Удивление перед жизнью»).

С мучительными родами этого ребенка кончилась красота моей матери, - так по крайней мере мне сказали: она быстро стала стареть и хилеть (Достоевский Ф.М. «Подросток»).

Метафора красота стала увядать означает снижение внешней привлекательности, старение. Метафора кончилась красота также имеет значение старения, здесь красота подобна ресурсу, который имеет свойство заканчиваться. Красота имеет связь с молодостью, а ее потеря связывается со старением.

Изменение возраста в русском языке описывается с помощью метафоры времени. Например, в предложениях:

Дни стареют быстрее, чем нам кажется, и, может быть, мудрость жизни не в загадывании будущего, а в умении угадать на лице настоящего морщины, которыми оно покроеется завтра (Хазанов Б. «Плюсквамперфект и другие времена»).

Все вокруг Е.С. вдруг оказались моложе ее на непознаваемое и не постижимое число лет, а она на глазах обростала годами, старела и выцветала вместе со своими любимыми платьями (Матвеева А.А. «Обстоятельство времени»).

Здесь, в этом замкнутом мире, годы летели особенно быстро, и она почувствовала, что опять начинает стареть (Кривин Ф. «Изобретатель Вечности»).

Время имеет тесную связь с возрастом и это находит отражение в метафорических обозначениях изменения возраста, используемых в русском языке. Метафора дни стареют имеет значение изменения возраста в сторону старения. Метафора обростала годами имеет значение увеличения возраста. Годы летели также позволяет метафорически обозначить процесс старения, при этом дополнительной коннотацией является указание на высокую скорость, что выражается с помощью лексики - летели.

Метафора частей тела в русском языке также способна выразить изменение возраста. Например, в предложениях:

Без этого чувства он задыхался, ему даже казалось, что он начинает стареть на глазах (Маринина А. «Иллюзия греха»).

Вся скудная природа твоего города будет расправлять морщину за морщиной и молодеть (Кучерская М. «Тетя Мотя»).

Метафора стареть на глазах имеет значение стареть мгновенно. Другая метафора расправлять морщину за морщиной напротив имеет значение молодеть, постепенно, последовательно. Символом изменения возраста, как правило, выступает лицо, и появление морщин на нем ассоциируется с процессом старения, соответственно, разгладив, расправив морщины на лице возможно повернуть время вспять и омолодиться.

Часто старость и молодость в русском языке наделяются чертами некоторого физического субъекта. Например, в предложениях:

Зеркало в гостиной ко мне снисходительно, показывает меня такой, какой я хочу быть, зеркало в спальней - безжалостно, выдает меня с головой, с морщинами, расплывшимся животом. Неужели я уже старею? Старение больше не прячется, как раньше. Старость будто перестала меня бояться (Шишкин М. «Венерин волос»).

В эти годы Катя начала тосковать по молодости, молодиться, прощаться с молодостью, бояться последней надежды (Бузулукский А.Н. «Пальчиков»).

К своей внешности он относился очень заботливо, стараясь молодиться и прикрывать подкрадывающуюся старость внешним лоском (Новиков-Прибой А.С. «Цусима»).

В вышеприведенных примерах метафора наделяет процесс старения и молодость чертами живого объекта. В частности, старение может прятаться, бояться, подкрадываться. Молодость сравнивается с человеком, поскольку по ней можно тосковать, с ней можно прощаться.

Также изменение возраста в русском языке обозначается с помощью метафоры света. Например, в предложениях:

Конечно, все эти монаршие изречения надо принимать с осторожностью, ибо ту же Беренику - она потускнела, стала стареть - он даже высрал в угоду «народу» из Рима (Наживин И.Ф. «Иудей»).

Лицо его начало светлеть и молодеть, как будто кто-то всемогущий повернул для него одно время вспять (Александрова Н. «Последний ученик да Винчи»).

Молодость в сознании русского человека выступает как яркий и светлый период жизни, поэтому метафора светлеть имеет значение «молодеть». Наоборот, метафора потускнела используется в значении «постарела».

Рассмотрим особенности метафорических обозначений изменения возраста, встречающихся в китайском языке.

Как и в русском языке, в китайском присутствуют растительные метафоры, используемые для обозначения изменения возраста, основанные на сходстве с растениями и их жизненным циклом. Например, в китайском языке метафора созреть 成熟 'стать зрелым', используемая для обозначения процесса взросления. Приведем пример:

经过这次考验, 他成熟多了。

Jīngguò zhè cì kǎoyàn, tā chéngshú duōle.

Пройдя в этот раз испытание, он стал более зрелым.

Для китайского языка свойственно, что созревание человека связано с прохождением множества испытаний. Прежде всего это не только процесс взросления, но и качественная трансформация от естественного индивидуального жизненного существования к человеческому социализированному жизненному существованию. 成熟 'созреть, вызреть, спелый, зрелый, принять законченную форму'. Метафора 成熟 имеет значение становится взрослее, опытнее.

Молодость в китайском языке, как и в русском, связывается с процессом цветения растений. Приведем примеры:

(1) 我不禁想到,一代人的芳华已逝,面目全非,虽然他们谈笑如故,可还是不难看出岁月给每个人带来的改变。

Wǒ bùjīn xiǎngdào, yīdài rén de fāng huá yǐ shì, miànmùquánfēi, suīrán tāmen tán xiào rúgù, kě háishì bù nánkàn chū suìyuè gěi měi gèrén dài lái de gǎibiàn.

Я не мог подумать, время цветения этого поколения уже закончилось, оно изменилось до неузнаваемости, хотя они говорили и смеялись как и прежде, нетрудно увидеть изменения, которые годы принесли каждому.

(2) 我表妹已届花信年华,但她为了事业,一再推迟婚期。

Wǒ biǎomèi yǐ jiè huā xìn niánhuá, dàn tā wèi liǎo shìyè, yīzài tuīchí hūnqī.

Моя двоюродная сестра уже расцвела, но она неоднократно откладывала свадьбу из-за карьеры.

В примере (1) встречается метафора 芳华已逝 'благоухающие цветы уже умирают', которая была переведена как время цветения уже закончилось. Метафора имеет прямую связь с растительным миром, поскольку 芳华 - это благоухающие цветы. В данном предложении метафора имеет значение молодость уже прошла. В этом же примере встречается еще одна метафора - 岁月带来的改变 'годы месяцы несут с собой изменения'. В данном случае годы и месяцы наделяются свойствами живого физического субъекта.

В примере (2) в качестве метафорического обозначения выступает выражение 花信 'цветения период'. В китайском языке данная метафора обозначает возраст женщины 24 года. В примере выполнен перевод с помощью подстановки эквивалентной замены, но возможен

и вариант перевода, при котором будет переведен лишь смысл метафоры без сохранения ее внешней формы. Такой перевод будет более адекватным, но менее эквивалентным.

Индивидуальной особенностью китайского языка выступает наличие метафор природных явлений, характеризующих изменение возраста человека, например, ветра. Рассмотрим следующий пример:

她正值风信年华,显得格外楚楚动人。

Tā zhèng zhí fēng xìn niánhuá, xiǎndé géwài chǔchǔ dòngrén.

Ей сейчас исполнилось шестнадцать лет, выглядит особенно прекрасно.

В примере присутствует метафора 风信年华 ‘период ветров’, имеющая значение шестнадцатилетнего возраста девушки. Выполняя перевод, не была сохранена метафорическая форма, поскольку это бы не соответствовало условию адекватности перевода.

Также при описании изменений возраста в китайском языке может быть использована метафора с компонентом животного мира. Например, в предложении:

白驹过隙,岁华易老

Báijūguòxì, suì huá yì lǎo

Быстро, как жеребенок перепрыгивает через узкую щель, цветочные года сменяет старость.

В примере метафора 白驹过隙 ‘жеребенок перепрыгивает через узкую щель’ имеет значение стремительно-го бега времени и в контексте предложения характеризует стремительное старение.

Как в русском языке, в китайском языке присутствует метафора с соматическим компонентом. Рассмотрим следующий пример:

已经到了耳顺之年的老王,还经常关心国家大事。

Yǐjīng dào le ěrshùn zhī nián de lǎo wáng, hái jīngcháng guānxīn guójiā dàshì.

Уже достигший возраста шестидесяти лет старый император, все еще заботился о государственных делах.

Данная метафора 耳顺 ‘уши стали мне послушны’ была заимствована в современном китайском языке из трактата великого философа Конфуция, который писал так о себе в шестьдесят лет. Был сделан смысловой перевод, поскольку прямой перевод был бы в данной ситуации неадекватным.

3. Обсуждение результатов исследования

В результате анализа были сделаны выводы, что в метафорических обозначениях изменения возраста в русском и китайском языках можно выделить следующие общие черты:

- наличие растительных метафор: в обоих языках молодость сравнивается с процессом цветения, а старение – с увяданием цветов, также взросление связывается с метафорой созревания;
- наличие метафор с соматическим компонентом в обоих языках;
- изменение возраста в обоих языках подобно физическому субъекту.

Специфическим для китайского языка является тесная связь процесса старения с приобретением опыта, поэтому старение в общем воспринимается положительно. В русском языке старение прежде всего связывается с ухудшением внешности, поэтому множество метафор изменения возраста посвящены улучшению или ухудшению внешних черт человека.

В результате исследования можно предложить следующие рекомендации при выполнении перевода метафорических обозначений возраста с русского языка на китайский и с китайского на русский.

Во-первых, необходимо учитывать требование эквивалентности перевода. Если метафора в одном языке имеет прямой эквивалент в языке перевода, например, метафора созреть и 成熟, то может быть выполнен прямой перевод.

Во-вторых, если в переводном языке отсутствует эквивалент метафоры, то необходимо максимально сохраняя форму метафоры постараться выразить ее языковыми средствами переводного языка.

В-третьих, в случаях, когда при сохранении формы метафоры при переводе перевод не будет адекватным, иными словами, он будет непонятен для получателя перевода или более того, получатель перевода может воспринять его в совершенно ином смысле, то необходимо передать план содержания, без сохранения плана формы. Иными словами, необходимо выполнить смысловой перевод путем замены неметафорическим эквивалентом.

Заключение

Таким образом, выполнение высококачественного русско-китайского и китайско-русского перевода метафорических обозначений изменения возраста требует глубоких знаний о существующих метафорах в обоих языках, что позволит подобрать лучший вариант перевода. Сравнительный анализ метафорических обозначений изменения возраста в русском и китайском языках позволил выявить, что для обоих языков характерны сходства и различия в метафорах изменения возраста, обусловленные различиями в языковых культурах. Сходства обуславливают возможность подбора эквивалентов при выполнении перевода, которые будут

адекватно восприняты его получателем. Различия в метафорических обозначениях подчеркивают наличие особенностей в мировосприятии представителей русской и китайской культур. В то же время, различия обуславливают ряд сложностей, которые могут возникнуть при переводе. Для выполнения качественного перевода необходимо иметь глубокое понимание особенностей

метафоры изменения в русском и китайском языках. Это также позволит избежать проблем в процесс межкультурной коммуникации, тем самым достигнув ее более высокой эффективности. Дальнейшее исследование предполагает выполнение компаративного анализа метафорических обозначений разных периодов возраста в русском и китайском языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова П. Сравнительное исследование пространственных метафор в русских и китайских идиомах: Дис. ... маг. филол. наук. Шанхай: Восточно-Китайский педагогический университет. 2020.
2. Ву Фан, Чан Лу. Сравнительный анализ метафор, обозначающей глаза в русском и китайском языках // Образование и педагогика. 2018. № 9.
3. Лю Дань. Сравнительное исследование метафор «запаха» и «вкуса» в русском и китайском языках. Чанчунь: Университет Цзилинь, 2020.
4. Лю Ху. Сравнительный анализ метафор «точки, линии и поверхности» в русской и китайской геометрии. Харбин: Харбинский педагогический университет, 2019.
5. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 15.08.2020)
6. Пан Чжэньюй. Когнитивное сравнительное исследование метафор концепта коррупция в дискурсе политических новостей русского и китайского языков: Дис. ... маг. филол. наук. Шанхай: Шанхайский международный исследовательский университет, 2019.
7. Чжан Вэньцзянь. Сравнительное исследование количественных метафор существительных в русском и китайском языках: Дис. ... маг. филол. наук. Харбин: Хэйлунцзянский университет, 2019.
8. Чжан Цзюньжуй. Когнитивный анализ понятия «время» в русском и китайском языках: Дис. ... маг. филол. наук. Чанчунь: Цзилиньский университет, 2015.

© Янь Чжо (yanzhuo524@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова